

# ชาวสมาคมไทยในอัลเบอร์ตา

ปีที่ ๑๘ ฉบับที่ ๑ มีนาคม ๒๕๔๖

# Newsletter

Alberta Thai Association  
Volume 18 No.1 March 2003

## Board of Directors

### President:

Udomdej(Dom) Kriangkum

### Vice President:

Dr.Buncha Ooraikul

### Secretary:

Suwanee(Sue) Thomas

### Treasurer:

Jim Syms

### Director of Activities:

Vacant

### Director of Fund Raising:

Romeo Bruneau

### Director of Information Services:

Erb Na Chiangmai

## Chairpersons

### Performing Arts

Chaline Klassen

### Catering

Somkid Syms

### Membership Database

Vacant

## Advisory Board:

Boon-oom Gosinet

Sarinna Klintberg

## Editor

Dr.Jitra Kriangkum

Alberta Thai Association  
P.O. Box 78075  
RPO Callingwood  
Edmonton, Alberta  
T5T 6A1  
Tel. (780) 908-1282

## ฉบับใหม่โรง

## ต้อนรับสงกรานต์ 2003



### ในฉบับ.....

สรุปกิจกรรมของสมาคมฯ ในรอบ 3 เดือนที่ผ่านมา

ประกาศและข่าวควรทราบ

**ด่วน!** การต่ออายุสมาชิกของสมาคมฯ

ราตรีสงกรานต์ 2003 และกิจกรรมสมาคมฯ ที่จะมาถึง

บทความพิเศษ *สงกรานต์ในความทรงจำของฉัน*

### This issue...

Summary of Recent Activities

News and Announcement

**URGENT!** Membership Renewal

Songkran Gala 2003 and other upcoming events

Special Article "Memories of Songkran"

## นายกสมาคมฯ แถลง

เรียนสมาชิกทุกท่าน

ก่อนอื่นผมขอขอบคุณคณะกรรมการของเราที่ทำงานกันอย่างแข็งขัน จัดกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ให้กับสมาชิกระดับตั้งแต่การไปเล่นสกีและสเก็ตในเดือนกุมภาพันธ์ เราจะพยายามให้มีกิจกรรมเพื่อสมาชิกเช่นนี้ไปตลอดปีในเดือนมีนาคมนี้ สมาคมขอเชิญทุกท่านมาร่วมสนุกเล่นเคิร์ลลิ่ง โปรดดูรายละเอียดในหนังสือข่าวฉบับนี้

ในวันที่ 12 เมษายน 2003 สมาคมร่วมกับสถานกงสุลไทยจะจัดให้มีงานฉลองวันสงกรานต์ที่ City Hall ในรอบค่ำ สมาคมเป็นเจ้าภาพงานราตรีสงกรานต์ ซึ่งเรามีความภูมิใจที่ได้ทำหน้าที่เป็นตัวแทนเผยแพร่วัฒนธรรมประเพณีของไทยให้ปรากฏกับสายตาของชาวต่างประเทศ และผมหวังว่า พวกเราเหล่าสมาชิกจะได้ให้ความสนับสนุนร่วมมือกันอย่างพร้อมเพรียงเช่นที่ผ่านมา โปรดอย่าพลาดงานอันสำคัญทั้งสองนี้

ผมขอแจ้งให้ท่านทราบว่า สมาคมจะจัดพิมพ์สมุดรายชื่อสมาชิกสมาคมในปลายเดือนเมษายนนี้ โปรดรีบต่ออายุหรือ สมัครเป็นสมาชิกโดยด่วน มิฉะนั้น ชื่อของท่านจะไม่ปรากฏอยู่ในสมุดรายชื่อ พิเศษสุดสำหรับปีนี้ก็คือ สมาชิกจะได้รับบัตรเครื่องดื่มฟรีจำนวน 1 บัตรเมื่อท่านมาร่วมงานราตรีสงกรานต์ เนื่องจากบัตรรางวัลสงกรานต์มีจำนวนจำกัด โปรดสั่งซื้อโดยด่วน ข้าอาจหมด

ผมหวังว่าจะได้มีโอกาสพบกับท่านในกิจกรรมต่างๆ ของสมาคมในเร็ววันนี้

ขอแสดงความนับถือ  
นายอุดมเดช เกรียงคำ  
นายกสมาคม

## President's Message

Dear ATA members,

I would like to take this opportunity to thank our board members who have helped organize various events and activities for all of us, starting in 2003 with downhill skiing and then the family skate in February. ATA will continue to host more functions and activities throughout the year. In March, we invite you and your family to join in the fun of curling. Future activities are also posted in this newsletter.

On April 12, 2003, ATA and The Royal Thai Consulate in Edmonton are proud to present Songkran Celebration at City Hall. Then in the evening, ATA invites you to Songkran Gala. We are pretty excited about our presentation of Thai culture to the Canadian community and hope that we will once again receive full support from our members and friends. Don't miss these special events!

Last but not least, ATA will be publishing the 2003 membership directory in April. Please renew or apply for your membership on or before April 12 to ensure you are listed in our directory. One immediate benefit of membership is that ATA members will receive a free drink ticket at Songkran Gala. By the way, the number of admission tickets to this event is very limited, so buy your tickets now!

We look forward to seeing you all in the upcoming events of ATA.

Sincerely,

Udomdej Kriangkum  
President

### Acknowledgement

I wish to thank Ralph and Sarinna Klintberg, Anan Kaewmongkol and Sue Thomas for their suggestions, editorial assistance and critical reading of this newsletter.

Jitra Kriangkum  
Editor

### ขอขอบคุณ

ขอขอบคุณ คุณราล์ฟ และสรินนา คลินเบิร์ก คุณอนันต์ แก้วมงคล และคุณซู ทอมัส ในความช่วยเหลือด้านบรรณาธิการของการผลิตข่าวสมาคมฯ ฉบับนี้

จิตรา เกรียงคำ  
บรรณาธิการ



*Alberta Thai Association*

*present:*

# **Songkran Gala 2003**

**(A Thai New Year Celebration)**

**Saturday April 12<sup>th</sup>, 2003**

**at**

**Parkview Community League Hall**

**9135 - 146 Street, Edmonton**

**Come excite your tastebuds with the delicate  
spices of Thai cuisine then feast your eyes on the  
exotic beauty of Thai dance.**

**5:30 pm Cocktails**

**7:00 pm Dinner**

**9:00 pm Cultural Show**

**10:00 Silent Auction and Social Dance**

**Cash Bar**

**EVERYONE IS WELCOME. BUY YOUR TICKETS *EARLY* AS  
SPACE IS LIMITED!**

**Advance Ticket Purchase (Deadline - April 2<sup>nd</sup>, 2003):  
Available by calling the ATA hotline at 908-1282 or Sue at 497-1198**

**\$25/adult**

**\$10/ youths (age 6 - 17)**

**5 and under - Free**

**Admission after April 2<sup>nd</sup>, 2003 or at the Door:**

**\$35/adult**

**Special Note to ATA Members: Show your 2003 ATA Membership Card to receive your free drink ticket!**

## สรุปกิจกรรมในรอบ 3 เดือนที่ผ่านมา

### งานวันเฉลิมพระชนมพรรษา

รายงานโดย ดร.บัญญัติ อุไรกุล

นับเป็นงานที่มีเกียรติของสมาคมฯ ซึ่งได้รับความสำเร็จอย่างดีเยี่ยม



กงสุลเด็นนิส แอนเตอร์สแนล และภริยา ร่วมกับสมาชิก และแขกผู้มีเกียรติจำนวนราว 40 ท่าน ได้มาร่วมในงานนี้ ซึ่งจัดให้มีขึ้น ณ Derrick Club นครเอ็ดมันตัน ท่านกงสุลได้บรรยายถึงความเสียสละของพระมหากษัตริย์ไทย และความจงรักภักดีของเหล่าประชาราษฎร์ ต่อจากนั้นนายกสมาคมฯ ได้เล่าถึงความประทับใจของตนต่องานวันเฉลิมพระชนมพรรษาในประเทศไทย ติดตามด้วยการดื่มถวายพระพร งานเลี้ยงดำเนินต่อไปจนถึงเวลาเที่ยงคืน

### งานส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่

รายงานโดย ดร.จิตรา เกรียงคำ

งานฉลองวันขึ้นปีใหม่ได้จัดให้มีขึ้นที่ Riverbend Community Hall มีผู้มาร่วมงานจำนวนเกือบ 50 ท่าน บรรยายภาพของงานเต็มไปด้วยอริยาไศยไมตรี เพียบพร้อมด้วยอาหารอันโอชะที่สมาชิกนำมาร่วมงาน การเลี้ยงฉลองดำเนินต่อไปจนถึงเวลา 1:00 น. ของวันปีใหม่

### นาฏศิลป์ไทยสร้างชื่อเสียงที่สโมสรโรตารี

รายงานโดย สรินนา คลินเบิร์ก

คุณจามจุรี เฮมเมอร์ริช ลูกสาวคนสวยของคุณมุกดา และคุณเค็น เป็นผู้แทนของสมาคมฯ ไปแสดงนาฏศิลป์ไทยตามคำเชิญของสโมสรโรตารี เมื่อวันที่ 25 มกราคมศกนี้ จามจุรีรำถวายพรอ่อนหวานอย่างสวยงามและอ่อนหวานจริงๆ จนผู้ชมมีความประทับใจซาบซึ้ง สมาคมฯ ขอขอบคุณจามจุรี คุณแม่มุกดาผู้กล้าหาญ ขับรถทั้งที่ถนนลื่น และขอขอบคุณคุณชวลินี คลาสเซน

คุณครูผู้สอน ลูกศิษย์รำสวยค่ะ สมาคมไทยขมมีชื่อเสียงเพิ่มอีกมาก

ส่วนนาฏศิลป์ยุวชนจาก St. Albert เสียใจนิดหน่อยที่ไม่ได้ไปแสดงในงานนี้ตามที่เขาเชิญมา เพราะเกรงอุบัติเหตุการจราจรในสภาวะอากาศไม่ดี คงจะมีโอกาสแสดงฝีมืออีกสักครั้งหนึ่งค่ะ

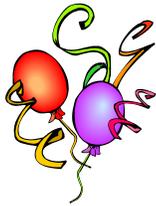
### สกีฉลอง Family Day

วันที่ 17 กุมภาพันธ์ 2003

รายงานโดย ซู ทอมัส



สมาคมฯ ได้จัดให้มีการเล่นสกีและสโนว์บอร์ดขึ้นที่ Rabbit Hill เพื่อเป็นการฉลอง วันแห่งครอบครัว นับว่าโชคดีที่วันนั้นมีหิมะตกใหม่ และอุณหภูมิไม่เย็นจนเกินไป สมาชิกที่มาในวันนั้นจึงสนุกสนานกันอย่างเต็มที่ ไม่ว่าจะเป็นรุ่นจิ๋ว เริ่มหัดเล่น หรือ มือโปร คั้นนั้นดินั้นจำได้ว่า นอนหลับสบาย หลังจากที่ได้สัมผัสกับอากาศอันสดชื่น การเล่นสกีและ สโนว์บอร์ดจึงนับได้ว่า เป็นกิจกรรมที่มีสมาชิกให้ความสนใจเป็นอย่างมาก และคงจะได้มีการจัดขึ้นอีกในโอกาสต่อไป



สมาคมไทยในอัลเบอร์ต้า  
ร่วมกับ สถานกงสุลไทย ณ นครเอ็ดมันตัน  
ขอเชิญชาวไทยและแขกผู้มีเกียรติทุกท่าน  
ร่วมฉลอง

**เทศกาลสงกรานต์**

วันที่ 12 เมษายน 2003

ณ City Hall, Edmonton

เวลา 11:00-12:00 น.

เช้าชมฟรี

## Recent Activities

### His Majesty's Birthday Celebration

*Reported by Buncha Ooraikul*



For an event that was organized at such short notice, it was another highly successful function. Our Consul, Dennis Anderson, his wife, and almost 40 ATA members and friends attended the Celebration, which was held at the Derrick Club on December 5<sup>th</sup>. The Consul provided a glimpse into why His Majesty is so well loved by Thai people. President Dom recalled his experiences of the Celebration in Thailand and proposed a toast to the King. Drinks and snacks followed and great fun was had by all till about mid-night.

### New Year Eve Party

*Reported by Jitra Kriangkum*



ATA celebrated New Year 2003 with its members and friends of Thailand at Riverbend Community Hall. Attended by over 40 people, the party was cozy, full of fun and lots of delicious food, and was a memorable night for all.



### Thai dancing wowed Rotary Club members and guests

*Reported by Sarinna Klintberg*

On January 25, 2003 our Association had the honour of being invited to show Thai dancing at a fundraising function of the Edmonton Rotary Club. Jumjury Hemmerich, Khun Mukda and Ken's daughter graciously took to the task. Jumjury did us proud with her graceful blessing dance to the hugely impressed Rotary Club

members and their guests. A big "thank you" to Jumjury and Khun Mukda, the chaperone and chauffeur, who fearlessly steered through the poor road conditions. Also thank you to Khun Chalinee Klassen who taught the dance.

The Rotary Club function organizers also invited the St. Albert junior Thai dancers to perform at the same function. Unfortunately, they could not make the show due to hazardous weather. The dancers were disappointed but they are looking forward to an occasion to again show their love for Thai dancing.

### The ATA celebrates Family Day at Rabbit Hill

*Reported by Sue Thomas*



A whole month's worth of snow to cover the gentle slopes of Rabbit Hill, followed by balmy minus ten temperatures on a brilliantly sun-filled Family Day holiday! No wonder attendance was high at the ATA's first event of the 2003 year. From novices to seasoned skiers and boarders, all who participated expended as much energy as they could fit into five hours riding up the hills, then swooshing down in glorious abandon. The few beginners who ventured out on their skis, looked fear in the face, fell in love with the downhill sport and are raring to hit the slopes again, soon! The more advanced ones just "did their thing". I know I slept very soundly that night after breathing in so much fresh air! Rabbit Hill Day is sure to become a favourite annual ATA event for our members

## สเก็ตสมานมิตร ที่ Hawrelak Park

รายงานโดย ชู ทอมัส



สมาคมฯ ได้จัดให้มีการไปเล่นสเก็ตร่วมกันเมื่อวันที่ 23 กุมภาพันธ์ที่ผ่านมา ณ ลานน้ำแข็งในเขต William Hawrelak Park อาจจะกล่าวได้ว่าอากาศในวันนั้นหนาวอยู่มาก ไม่เป็นใจกับพวกเราเสียทีเดียว จึงมีสมาชิกผู้กล้าหาญเพียง 9 ท่านมาร่วมสนุกในวันนั้น ซึ่งทุกคนสนุกกันมากจริงๆ สมาคมฯ หวังเป็นอย่างยิ่งว่า จะได้มีการจัดการเล่นสเก็ตอีกในโอกาสหน้า โดยเฉพาะในวันที่อากาศเอื้ออำนวยยิ่งกว่าครั้งนี้

## ประกาศและข่าวควรวรทราบ

### สมาคมฯ พบกงสุลเดนมาร์ก

รายงานโดย ดร.บัญชา อุไรกุล

เมื่อวันที่ 11 ธันวาคมที่ผ่านมา คณะกรรมการสมาคมฯ ได้มีโอกาสพบปะหารือและร่วมรับประทานอาหารกลางวันกับนายเดนมาร์ก แอนเดอร์สัน กงสุลกิตติมศักดิ์ประจำนครเอ็ดมันตัน ในโอกาสนี้ คณะได้มีการพูดคุยกันถึงการจัดกิจกรรมต่างๆที่จะเป็นประโยชน์ต่อประเทศไทยและชุมชนไทยในเอ็ดมันตันและบริเวณใกล้เคียง การสนทนาดำเนินไปอย่างราบรื่นและสัมฤทธิ์ผล โดยทั้งสองฝ่ายมีความเห็นร่วมกันว่า สถานกงสุลและสมาคมฯ ควรจะให้ความร่วมมือต่อการในการจัดกิจกรรมที่ทั้งสองฝ่ายมีจุดมุ่งหมายเดียวกัน

### เอกอัครราชทูตใหม่ประจำประเทศแคนาดา

สมาคมฯ ได้รับแจ้งจากสถานเอกอัครราชทูตไทย นครออตตาวา เกี่ยวกับการเดินทางมาถึงของเอกอัครราชทูตไทย นายสุวิทย์ สิมะสกุล พร้อมด้วยภริยา คุณบุญทิพา สิมะสกุล และบุตรชาย เมื่อวันที่ 20 มกราคมที่ผ่านมา

ชุมชนไทยโดยการนำของสมาคมไทยในออตตาวาได้จัดงานเลี้ยงต้อนรับ ขงพมขท่นเอกอัครราชทูตและครอบครัวเมื่อวันที่ 15 กุมภาพันธ์ ศกนี้ ในโอกาสดังกล่าวสมาคมไทยในออตตาวา ได้มอบช่อดอกไม้แต่ ขงพมขท่น และได้นำชมโรงเรียนดนตรีไทยตลอดจนการแสดงนาฏศิลป์รำมะโนห์รำอีกด้วย (ภาพและข่าว โดยความเอื้อเฟื้อจากสมาคมไทยในออตตาวา)

### ข่าวจากสถานกงสุลใหญ่ ณ นครแวนคูเวอร์

สถานกงสุลใหญ่ ณ นครแวนคูเวอร์ ขอแจ้งให้ ทราบว่า นายสุนทร นิยมญาติ อดีตกงสุลใหญ่ฯ ได้เดินทางไปดำรงตำแหน่งเอกอัครราชทูต ณ บันดาร์เลวีเบกาวัน ประเทศบรูไน เมื่อวันที่ 2 มกราคม 2546 ทั้งนี้ นาย สุรพิทย์ กิระติบุตร ได้เดินทางมารับหน้าที่ที่กงสุลใหญ่ฯ ตั้งแต่วันที่ 18 มกราคม 2546 กงสุลใหญ่สุรพิทย์ฯ ได้รับทราบเกี่ยวกับสมาคมไทยในอัลเบอร์ตา และรู้สึกชื่นชมเกี่ยวกับกิจกรรมและความสามัคคีของชุมชนไทยในอัลเบอร์ตา เป็นที่คาดหวังว่า กงสุลใหญ่สุรพิทย์ฯ จะเดินทางมาราชการที่ นครเอ็ดมันตันในโอกาสอันใกล้นี้ และจะถือโอกาสดังกล่าวพบปะและทำความรู้จักกับชุมชนไทยในอัลเบอร์ตาด้วย

ท่านต่ออายุสมาชิกแล้วหรือยัง?

ถ้ายัง...โปรดกรอกแบบฟอร์ม

พร้อมค่าสมาชิก ส่งไปที่สมาคมฯ

โดยด่วน!

สมาชิกได้รับบัตรเครื่องตีพิมพ์ฟรี 1บัตร

ในงานราตรีสงกรานต์

## Family Skate at Hawrelak Park

*Reported by Sue Thomas*



Brrrrr...it was a cold, cold, day on Sunday February 23<sup>rd</sup>, reaching all of minus 16 in the bright sunshine of mid-afternoon! We couldn't have chosen a colder day in February for our family skate. Despite the rather frigid temperatures, however, nine brave souls came out and made their marks on the figure-eight ice of Hawrelak Park. A few hours in the brisk fresh air, an icy tumble here and there, hot drinks and snacks to keep the skaters energized, all this contributed to an afternoon well spent. We'll certainly try to order up warmer temperatures for the next ATA family skate, however, for those who braved the elements that afternoon, good on ya!

## News and Announcement

### ATA Met with Consul Anderson

*Reported by Buncha Ooraiikul*



Consul Dennis Anderson and the ATA Board members had a luncheon meeting on December 11, 2002 to discuss how the Consulate and the Association can work together for the benefit of Thailand and the Thai community in and around Edmonton. Both parties were very positive in their commitment to assist one another in activities of mutual interest.

Consul Dennis Anderson and the ATA Board members had a luncheon meeting on December 11, 2002 to discuss how the Consulate and the Association can work together for the benefit of Thailand and the Thai community in and around Edmonton. Both parties were very positive in their

## New Ambassador to Canada

His Excellency, Mr. Suvidhya Simasakul, the new Thai ambassador to Canada arrived in Ottawa on January 20, 2003. Ambassador Suvidhya was accompanied by his wife, Madame Boontipa, former Director General of the Thai Foreign Trade Department and their son.



On February 15, 2003, members of the Thai Association of Ottawa (TAO) got together at a community centre to formally welcome Ambassador Suvidhya and his family to Ottawa. TAO presented flowers to the Ambassador and invited him to observe a traditional Thai music lesson and the Manorah Dance. (Courtesy of the Thai Association of Ottawa).

## Announcement from the Consulate General in Vancouver

The Royal Thai Consulate in Vancouver wishes to advise that Consul General Sunthon Niyomyath left Vancouver on 2 January 2003 to take on his new appointment as Ambassador to Brunei. Since assuming his duties 18 January, the new Consul General, Mr. Surapit Kiratiputra, has been informed of the activities and solidarity of the Thai community in Alberta. Consul General Surapit will travel to Edmonton and Calgary in the not too distant future and is keen to get acquainted with the Thai people in Alberta. (Courtesy of the Royal Thai Consulate General in Vancouver)

### URGENT!

If you have **not yet** renewed your ATA membership, don't delay any longer!

Fill out the attached membership form, send to ATA with membership fee today and receive a **FREE** drink ticket at Songkran Gala!

**Membership has its privileges!!!**

## ล่าสุด! ข่าวงานเฮอริเทจประจำปี 2003

สมาคมฯ ขอแจ้งให้ท่านทราบว่า เราได้ยื่นใบสมัครเพื่อเข้าร่วมจัดงานเฮอริเทจประจำปี 2003 เรียบร้อยแล้ว ซึ่งสมาคมฯ จะแจ้งให้ท่านทราบความคืบหน้าเป็นระยะๆ เราต้องการอาสาสมัครจำนวนมากสำหรับงานนี้ โปรดมาร่วมมือกันในงานเฮอริเทจ 2003 ที่จะมาถึงนี้

## ท่านต่ออายุสมาชิกแล้วหรือยัง?

หากท่านยังไม่ได้ต่ออายุสมาชิก โปรดรีบกรอกแบบฟอร์มที่แนบมาให้ พร้อมส่งค่าสมาชิกมายังสมาคมฯ ภายในวันที่ **12 เมษายน** มิฉะนั้น รายชื่อของท่านจะไม่ปรากฏอยู่ในสมุดที่อยู่และโทรศัพท์ของสมาชิกสมาคมฯ และท่านจะไม่ได้รับหนังสือข่าวฉบับหน้า เพื่อความสะดวกของท่าน โปรดอย่านิ่งนอนใจ รีบต่ออายุสมาชิกเสียตั้งแต่วันนี้ เพียง 5 เหรียญต่อคน ถูกเหมือนได้เปล่า! และ โปรดอย่าลืมกรอกที่อยู่ e-mail ของท่านในแบบฟอร์มนี้ ข่าวถึงฉบับไว ถ้าใช้ e-mail

## กิจกรรมที่จะมาถึง

### มาลองเล่นเคิร์ลลิ่งกันเถอะ

วันที่ 16 มีนาคม 2003 ตั้งแต่เวลาบ่ายโมงครึ่งถึงสี่โมงเย็น สมาคมฯ จะจัดให้มีการพบปะเล่นเคิร์ลลิ่งที่ Derrick Club (3500-119 street) โปรดนำรองเท้าผ้าใบ (indoor runners) มาด้วย ค่าเล่นคนละ 5 เหรียญ สมาคมฯ ยินดี ต้อนรับทุกท่าน ไม่ว่าจะเป็นแชมป์เก่ามือสมัครเล่น หรือต้องการเพียงทดลองหาประสบการณ์ หากท่านยังไม่แน่ใจ หรือเพียงแต่อยากมาร่วมสังสรรค์ เฮฮาปาร์ตี้ ขอเชิญได้ทุกเมื่อ ค่าชมฟรีทุกที่นั่ง

### งานฉลองวันสงกรานต์ 2003

สมาคมฯ ร่วมกับสถานกงสุลไทย ณ นครเอ็ดมันตัน จะจัดให้มีการเฉลิมฉลองวันสงกรานต์ขึ้นปีใหม่ไทยขึ้น ณ ศาลาเทศบาลนครเอ็ดมันตัน (City Hall) ในวันที่ 12 เมษายน 2003 ระหว่างเวลา 11:00-12:00 น. ในงานนี้จะมีแขกผู้มีเกียรติของรัฐมาร่วมงาน และเปิดให้ประชาชนผู้สนใจได้เข้าร่วมชม จุดประสงค์หลักคือการประกาศ ให้สาธารณชนได้รับทราบถึงวันขึ้นปีใหม่ไทย ตลอดจนเข้าใจประเพณีและวิถีชีวิตแบบไทยในวันสงกรานต์



ในวันเดียวกันนี้ สมาคมฯ จะจัดให้มีงาน **ราตรีสงกรานต์** ขึ้นในภาคค่ำ ณ Parkview Hall (โปรดดูรายละเอียดในหน้า 3 หรือ 14) โดยจะมีการแสดงนาฏศิลป์ร่วมไปกับการรับประทานอาหารไทย สมาคมฯ มีความมั่นใจว่า พวกเราจะร่วมมือกันสร้างชื่อเสียงให้กับคนไทยอีกครั้งหนึ่ง ดังเช่นที่ปรากฏมาโดยตลอดในปีที่ผ่านมา มีผู้ต้องการซื้อบัตรเข้าชมมากกว่าที่เราจะสามารถบริการได้ และทำเงินได้มากกว่า 2,600 เหรียญจากการจำหน่ายบัตรเข้าชม, 50/50, และการประมูลเงียบ รายได้เหล่านี้ นำกลับไปใช้สนับสนุนกิจกรรมต่างๆ ของสมาคมฯ หากท่านมีความต้องการที่จะอาสาสมัครช่วยเหลือในการจัดงานครั้งนี้ หรือมีความประสงค์ที่จะบริจาคสิ่งของเพื่อการประมูลเงียบ โปรดติดต่อ ชู ทอมัส โทร. 497-1198 หรือ ฝากข้อความกับ ATA hotline หมายเลข 908-1282 ได้ทุกเมื่อ

## Heritage Festival 2003-Update

ATA has already submitted the application form for Edmonton Heritage Festival 2003. As before, we will need lots of volunteers. So, please step forward, get involved and be part of the Thai pavilion!

## 2003 ATA membership

*Reported by Sue Thomas*

Thank you to all members who have sent their application forms in and paid their fees for 2003. April 12<sup>th</sup> is the deadline for membership directory listings. Send your applications in now to ensure continued updates on ATA activity and events. Don't miss out! For only \$5/adult/year, ATA membership is worth its weight in gold. By the way, you may have noticed a new line on this year's form requesting your email address. The ATA is looking for different ways to keep in touch with its members. Those with email will receive up-to-date information on ATA events as they occur. Join and/or renew today!

## Upcoming Events

**March 16, 2003**

### Curling Day

*Reported by Sue Thomas*



Continuing on in the vein of popular winter sports, the ATA is proud to sponsor its third event of 2003, an afternoon of curling at the Derrick Club on Sunday March 16<sup>th</sup>. This event is open to all curlers, wannabe curlers and non-curlers alike. Participation is \$5/person, or watch the fun for free. Rock throwing starts at 1:30 pm and runs till about 4:00 pm. **Bring your indoor runners** and join us at the Derrick (3500 – 119 Street)!

**April 12, 2003**

### Celebration of Songkran

*Reported by Sue Thomas*

A "Celebration of Songkran" will be presented by the Royal Thai Consulate General Edmonton and the Alberta Thai Association on Saturday April 12<sup>th</sup>, **11:00 am to noon at City Hall**. The public as well as various dignitaries will be invited to this celebration so that our Thai community may share with them the best of our Songkran traditions and the

beauty of the Thai culture. Please come out and participate in our public celebration of Songkran.

This year's **Songkran Gala** will be held on Saturday April 12<sup>th</sup> at Parkview Hall (please see ad on page 3 for details). Traditional Thai food, dance and music will be available for all to enjoy. We intend to outdo the success of last year's Gala which sold out to a capacity of more than 200 people and earned more than \$2600 for our association! As before, the ATA will fundraise through 50/50 ticket sales and a silent auction. **All contributions to the event, especially items for our silent auction, are welcome.** Please leave a message on the ATA hotline @ 908-1282 or call Sue @ 497-1198 to volunteer or contribute to this year's Gala.



**Alberta Thai Association  
and  
The Royal Thai Consulate  
General in Edmonton  
cordially invite you  
to**

**Celebration of Songkran**

**at  
City Hall, Edmonton  
April 12, 2003  
11:00 am - Noon**

**Admission: Free**

**May 4, 2003**

**Bowling Day**

Reported by Romeo Bruneau

Location TBA



**May 10, 2003**

**Great Human Race**

Reported by Romeo Bruneau



At 10:00 AM. University area. 8 km run or 3 km walk. It's a **FAMILY AFFAIR!!!** Get some exercise and raise funds for the ATA. For further information, call Romeo: 461-2427 or Sue: 431-8676 or check out their website at [www.GreatHumanRace.com](http://www.GreatHumanRace.com).

**โบว์ลิ่งเพื่อสุขภาพ**

โปรดนำครอบครัวของท่านมาร่วมสนุกกันในเกมส์โบว์ลิ่ง 5 ฟิน ซึ่งสมาคมฯ จะจัดให้มีขึ้นในวันที่ 4 พฤษภาคมที่จะถึงนี้ สถานที่และเวลาจะแจ้งให้ทราบในภายหลัง

**เดินการกุศลหาทุนให้สมาคมฯ ร่วมกับ Great Human Race**

เวลา 10:00 น. บริเวณมหาวิทยาลัยอัลเบอร์ตา เลือกระหว่างวิ่ง 8 กิโลเมตร หรือเดิน 3 กิโลเมตร ได้ ทั้งเพิ่มพูนสุขภาพและช่วยหาเงินทุนให้สมาคมฯ โปรดติดต่อ ชู ทอมัส โทร. 431-8676 หรือ โรเมโอ บรูโน โทร. 461-2427 และดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่ [www.GreatHumanRace.com](http://www.GreatHumanRace.com)

**Don't Miss!**

**Curling Day**

**Sunday, March 16, 2003  
1:30-4:00 PM**

at

**Derrick Club (3500-119 St)**

**Bring your indoor runners  
\$5/player  
or watch the fun for free**

**อย่าลืม! เคิร์ลลิ่ง**

**วันอาทิตย์ที่ 16 มีนาคม 2003**

**เวลา 13:30-16:00 น.**

**ณ Derrick Club (3500-119 St)**

**ราคา 5 เหรียญ/คน**

**โปรดนำ indoor runners มาด้วย**

**ค่าชมฟรีทุกที่นั่ง**

## Special Article

# Memories of Songkran

*Songkran, the Thai New Year is the most exuberant festival held nationwide. The Thais celebrate Songkran from April 13th until April 15th. These three days represent the last day of the old year, the day of transition, and the first day of the New Year. These are days of cleaning the houses and the body, days of merit making, and renewal. Formerly one sprinkled or spilled a bit of scented water over the hands or shoulders of elders and friends to ask them forgiveness for coarse or wicked speaking. But in modern times these traditions, which still are held in family celebrations, are hidden behind water battles fought out for days in the streets of every town and city over the country.*

*In this article, ATA members share their views and memories of Songkran.*

*My first and most vivid recollection of Songkran is of my fellow professors and me at Mahawittayalai Srinakarinwirote Phitsanaloke sitting side-by-side on wooden chairs while students gleefully poured water over us. This “wet bum” experience bonded us forever! However, what was important then and in subsequent Songkran experiences was and is the spirit of fun that takes over the countryside. For a few days people lose their inhibitions and enjoy each other. And of course, children revel in their ability to douse adults (just as those students so enjoyed soaking us).*

*My second memory of Songkran has to do with a simple question, “Why does Songkran, the Thai New Year celebration, occur in mid-April?” I have asked this question to Thai Nationals and Thai Canadians. Interestingly, the answer has often been, “I don’t know.” I find it ironic that Northern Thais and an ancient Farang know the answer... Do you?*

*Ralph Klintberg*

*Songkran, the Thai New Year, which occurs in the hot, dry season in April conjures delightful memories for me. In Thailand, I recall vivid scenes of happy and excited children, young and old, chasing and dousing each other with water. In later years, they have somewhat graduated from ordinary water to a myriad of colored water. Songkran, in a way, is not unlike Thanksgiving in North America. In the more rural areas, younger people pay respect to the elderly by bathing them and giving them gifts, especially food. In cooler Canada, the Thai community and their friends celebrate Songkran with a big party, great food, singing and dancing, and generally have fun.*

*Annie Caraikul*

*Fifty-sixty years ago, Songkran was a tempo of joy and cheerfulness, the happiness of receiving the blessings from respectable seniors. Children, lads and lasses enjoyed throwing water at each other while the seniors were pleased to see the beautiful and friendly*



*atmosphere blended in Thai culture. Buddhist temples would be the most active centers. People came to make alms, to water and to bath Buddha images and the notable seniors, to join in playing folk games.*

*Later, Songkran was formed into an official annual festival. It was well developed from the past, but the act of water throwing became rough and playful rather than keeping a right moderation. Some used either iced or colored water to throw instead of regular water. They only looked at the pleasure of the water sport but neglected to consider the proper way to behave for maintaining a good tradition. Also, the length of celebration time was extended from one day to three days, or even a week which led to work negligence.*

*At present, Songkran has become a national annual festival which includes the business and tourism functions in addition to the old tradition. Some festive goers have over celebrated to the point where they lost their lives.*

*However, it was an ancestor’s wisdom that established Songkran days for comforting the people’s feelings toward April’s severe hot climate. The festival makes everyone look forward to throwing water at their loved ones and forgetting the air heat. It is really a new year’s welcoming in a Thai’s free ways.*

*Baan-aam Gasinet*

*I remember my first Songkran at a Thai party some year’s ago. There wasn’t as much water going around as I thought there might be but certainly everyone was in a festive spirit. Songkran is like the beginning of a new year but in the spring. People are looking forward to a prosperous farming season and a good harvest. It’s fun to be blessed by the water and good wishes (not too much water). It seems Songkran brings out the Thai nature of fun and good will that everyone enjoys and treasures. The April event is truly a major highlight of the year and seems to start the summer season.*

*Ken Orr*

## บทความพิเศษ

### สงกรานต์ในความทรงจำของฉัน

วันสงกรานต์เป็นวันขึ้นปีใหม่ของไทย ตรงกับวันที่ 13 เมษายนของทุกปี ชาวไทยฉลองตรุษสงกรานต์ ในระหว่างวันที่ 13-15 เมษายน ในช่วงนี้ ถือเป็นวันแห่งการเปลี่ยนแปลงไปสู่สิ่งใหม่ ผู้คนทำความสะอาดบ้าน ชะล้างร่างกาย ทำบุญให้ทาน เพื่อเป็นสิริมงคลสำหรับปีใหม่ที่ จะมาถึง พิธีรดน้ำดำหัว การขอขมา และการรับพรจากผู้ใหญ่ เป็นประเพณีที่ทำสืบเนื่องกันมาแต่โบราณ ความสนุกของวันสงกรานต์ที่คนทั่วโลกจดจำได้ ก็เห็นจะหนีไม่พ้นเรื่องการเล่นสาดน้ำนั่นเอง



ในบทความนี้ สมาชิกหลายท่านได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับความประทับใจของตนในวันเทศกาลสงกรานต์

สิ่งแรกที่ผมจำได้แจ่มแจ้วเกี่ยวกับสงกรานต์ ก็คือเมื่อประมาณ 20 ปีมาแล้ว ผมและเพื่อนคณาจารย์มหาวิทาลัยศรีนครินทรวิโรฒ พิษณุโลก ได้รับเชิญเข้าพิธีรดน้ำดำหัวจากเหล่านิสิต พวกอาจารย์ต่างนั่งสงบเสงี่ยมคางสั้น ขณะที่นิสิตรดน้ำเราจนชุ่มโชกจากหัวจรดเท้า ขอบอกตรงๆว่า ประสบการณ์ทางเบียดกรรมมิตรครั้งนั้นทำให้เราหลายคนเป็นเพื่อนซอบพอกันมาอีกนาน ผมเห็นว่า แก่นแท้ของสงกรานต์ คือชาวบ้านชาวเมืองมีความสุขกันทั้งใจกันทั่วหน้า แต่ละคนลืมนัดชดช้องหมองใจ และหันมารวมกันฉลองวาระมงคลहरษา กัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งคือพวกเด็กๆ ต่างถือโอกาสสาดน้ำผู้ใหญ่อย่างไม่เกรงถูกลงโทษ (เช่นที่พวกนิสิตได้สาดน้ำผมและอาจารย์อื่นๆ อย่างสนุกสนาน)

สิ่งที่สองที่ผมคิดถึงสงกรานต์ คือข้อที่ว่า ทำไมเราฉลองสงกรานต์ในเดือนเมษายน ผมถามทั้งไทยแท้และไทยเทศหลายคน ส่วนใหญ่ส่ายหัวและบอกว่า "ไม่รู้" ผู้ที่รู้มักจะเป็นคนเหนือ และตัวผมเองฝรั่งเก่าก็คนนี้ก็พอจะทราบบ้าง ท่านผู้อ่านทราบไหมครับว่า ทำไมหนอเราจึงฉลองสงกรานต์ตอนกลางเดือนเมษายน

รالف คลินท์เบิร์ก เขียน  
สรินนา คลินท์เบิร์ก แปล

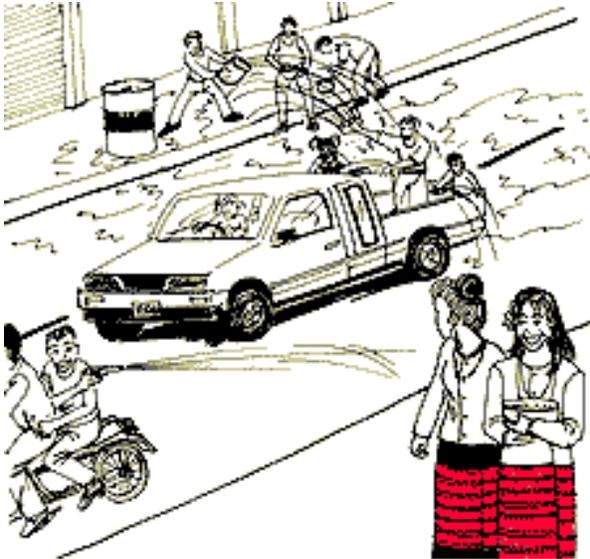
เมื่อ 50-60 ปีมาแล้ว ถ้าพูดถึงสงกรานต์ ก็ทำให้ระลึกถึงความสนุกสนานร่าเริง และความสุขใจที่ได้รับพรจากผู้ใหญ่ที่รักและเคารพ เด็กๆคนหนุ่มสาวก็สนุกกับการเล่นสาดน้ำใส่กัน ผู้สูงอายุก็มีความยินดีที่เห็นเด็กๆมีความสุขร่าเริงไม่ถือเอาถือเรา ซึ่งเป็นประเพณีที่ดีงามในวันสงกรานต์ วัดจะเป็นศูนย์รวมผู้คนทุกรุ่น ทุกวัย ผู้คนจะมาทำบุญสงฆ์หน้าพระ รดน้ำผู้ใหญ่ และขอพรจากท่าน มีการละเล่นพื้นบ้านแตกต่างกันไปตามท้องถิ่น

ต่อมาประเพณีสงกรานต์ก็ได้จัดให้มีรูปแบบของงานพิธี เป็นสิ่งที่ได้พัฒนามาจากอดีต แต่การสาดน้ำของคนทั่วไปค่อนข้างจะรุนแรงขึ้น ไม่ยึดเอาความพอดี ใช้น้ำเย็นแช่น้ำแข็งหรือน้ำสีสาดใส่กัน แทนที่จะใช้น้ำสะอาดธรรมดา มันเป็นเพียงเพื่อความสนุกเท่านั้น ไม่ได้นึกถึงประเพณีอันดีงามที่ว่า สาดน้ำใส่กันด้วยความมีน้ำใจและเคารพต่อกัน และเวลาของการฉลองก็ยืดออกไปจากหนึ่งวันเป็นสามวันถึงหนึ่งสัปดาห์ จนเป็นการละทิ้งงานการที่รับผิดชอบ

ปัจจุบันนี้ งานสงกรานต์กลายเป็นงานเทศกาลประจำปีแห่งชาติ โดยรวมเอาธุรกิจและการท่องเที่ยวเข้ามา ประสมกับประเพณีเดิม คนบางกลุ่มก็ฉลองสงกรานต์เลยเถิดไปจนมีภัยอันตรายถึงแก่ชีวิตก็มี

อย่างไรก็ตาม บรรพบุรุษของไทยมีความชาญฉลาดที่จัดให้มีการเล่นน้ำในวันสงกรานต์ เพื่อเป็นการคลายความเครียดจากอากาศอันแสนร้อนของเดือนเมษายน ให้เป็นวันแห่งการรอยยิ้มของทุกคนที่จะได้สาดน้ำแก้อ่อนให้สนุก เป็นการต้อนรับปีใหม่แบบ *ไทย ไทย*

โดย บุญอุ้ม โกษีเนตร



ผมยังระลึกถึงงานฉลองวันสงกรานต์ของสมาคมไทยที่ผมได้มีโอกาสมาร่วมเป็นครั้งแรกเมื่อหลายปีก่อน จำได้ว่าไม่มีการเล่นสาดน้ำอย่างที่ผมคาดไว้ แต่ถึงกระนั้นบรรยากาศของงานก็เต็มไปด้วยความสนุกรื่นเริงหรรษา

สงกรานต์เปรียบประดุจปีใหม่ในกลางฤดูใบไม้ผลิของเรา ชาวบ้านต่างก็หวังว่า ฤดูเกษตรกรรมในปีใหม่จะได้รับผลดี การรดน้ำ ให้อุณหภูมิ และการเล่น สาดน้ำ จึงเป็นสิ่งสนุกสำหรับทุกคน และเป็นสิ่งสะท้อน วิถีชีวิตตลอดจนนิสัยรักสนุกของคนไทย เทศกาลในเดือนเมษายนนี้จึงนับเป็นจุดเด่นในรอบปีสำหรับชาวไทยทั้งในและนอกประเทศ

เคน ออร์ เขียน

จิตรา เกรียงคำ แปล

ประเพณีวันขึ้นปีใหม่ไทยหรือที่เรียกว่าสงกรานต์ ยังติดตรึงอยู่ในความทรงจำของดิฉันไม่รู้ลืม ท่ามกลางอากาศอันร้อนจ้าในเดือนเมษายน ภาพแห่งความสนุกสนานของชาวบ้าน ไม่เลือกเด็กหรือผู้ใหญ่ ต่างเล่นไล่สาดน้ำกัน ในปีหลังๆ ก็เห็นว่า ได้เริ่มพัฒนาเปลี่ยนมาเล่นน้ำผสมสี อันที่จริงแล้ว วันสงกรานต์ก็คงจะไม่ต่างไปจากวัน Thanksgiving ในอเมริกาเหนือเท่าไรนัก ในแหล่งชนบท ผู้เยาว์เยี่ยมคารวะผู้อาวุโส มีการอาบน้ำผู้ใหญ่ มอบของขวัญ โดยเฉพาะอย่างยิ่งคือ การมอบอาหาร ในประเทศที่หนาวเย็นเช่นแคนาดา ชาวไทยตลอดจน เพื่อนสนิทมิตรสหายต่างพากันฉลองวันสงกรานต์ด้วยการจัดงานเลี้ยงรื่นเริง ร้องรำทำเพลง สนุกสนานบันเทิงตามแบบอย่างไทยที่เคยเป็นมา

แอนนี่ อุไรกุล เขียน

จิตรา เกรียงคำ แปล



สมาคมไทยในอัลเบอร์ตาขอเชิญท่านผู้มีเกียรติร่วมงาน

## ราตรีสงกรานต์ 2003

วันที่ 12 เมษายน 2003

ณ. Parkview Community League Hall

9135-146 Street, Edmonton

อย่าพลาด! อาหารไทยรสเลิศ พร้อมนาฏศิลป์ตระการตา

5:30 น. จำหน่ายเครื่องดื่ม

7:00 น. รับประทานอาหารค่ำ

9:00 น. การแสดงนาฏศิลป์

10:00 น. การประมูลเงียบและการฟ้อนรำ ลีลาศ

ตัวมีจำนวนจำกัด ช้าอาจหมด!!

สั่งซื้อได้ที่ ชู ทอมัส โทร. 497-1198 หรือฝากข้อความที่ ATA Hotline โทร. 908-1282

ราคาบัตร ก่อนวันที่ 2 เมษายน 2003 ผู้ใหญ่ 25 เหรียญ เด็ก (6-17 ปี) 10 เหรียญ

หลังวันที่ 2 เมษายน 2003 ผู้ใหญ่ 35 เหรียญ เด็ก (6-17 ปี) 10 เหรียญ

สมาชิกจะได้รับบัตรเครื่องดื่มฟรี 1 บัตรทุกท่าน